

# 57 - At the Port in the Sky (Part 3)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** In half an hour

from now

**[00:00] Dazai**

In half an hour from now...

**[00:03] Fyodor**

...one of us dies.

**SIGN** one of us

dies

**[00:07] Nikolai**

Now...

**[00:09] Nikolai**

Now...

**[00:10] Nikolai**

Now, now, now!

**[00:13] Nikolai**

Time for a belated explanation!

**[00:15] Nikolai**

Until now, the two of you were imprisoned in the lowest level.

**[00:19] Nikolai**

A special ability space created to hold dangerous Gifted,

**[00:22] Nikolai**

known casually as the Happy Ball!

**[00:25] Nikolai**

Right now, we're a level above it, on the fourth floor of the general detention area.

**[00:29] Nikolai**

Still, the world's most elite security firms are standing watch on the route to the surface.

**[00:36] Nikolai**

First, the halls of each floor are divided into dozens of *cells*.

**[00:41] Nikolai**

A twelve-digit key is needed

to pass through each.

**[00:45] Nikolai**

The keys are changed every six hours.

**[00:49] Nikolai**

Get it wrong once,  
and it'll never open again.

**[00:59] Nikolai**

The walls and doors of each cell are  
a whopping 120 centimeters thick!

**[01:04] Nikolai**

And they're made of anti-special ability metals,  
making them impossible to break through.

**[01:09] Nikolai**

Even if you get through past the walls,  
the elevators are even more of a pain.

**[01:15] Nikolai**

The only way to get to the higher levels  
is aboard one of these elevators.

**[01:19] Nikolai**

But operating them requires  
handprint, voiceprint, retina,

**[01:23] Nikolai**

as well as DNA identification.

**[01:26] Nikolai**

I hope you've had plenty to eat...

**[01:30] Nikolai**

Because there's still more!

**[01:32] Nikolai**

Heavily armed guards patrol each floor.

**[01:36] Nikolai**

They'll shoot on sight.

**[01:39] Nikolai**

Man!

**[01:41] Nikolai**

I love my plan, but neither of you are  
getting out even if you had a million lives.

**[01:47] Nikolai**

Oh!

**[01:48] Nikolai**

I forgot to tell you about the worst part.

**[01:52] Nikolai**

As soon as an intruder is detected,  
the blast doors close

**[01:55] Nikolai**

and the cells are filled with  
water ten seconds later.

**[02:00] Nikolai**

And just for good measure,  
it's not regular water,

**[02:03] Nikolai**

but heavy water, made from a  
different isotope of hydrogen.

**[02:06] Nikolai**

It's denser than normal water,  
which makes it very difficult to swim in.

**[02:11] Nikolai**

It's also toxic, and will  
kill you if you drink enough.

**[02:16] Nikolai**

Of course, you'll die in thirty minutes  
from the poison we injected anyway.

**[02:22] Nikolai**

Well?

**[02:23] Nikolai**

Do you want to cry yet?

**[02:28] Sigma**

*These guys...*

**[02:29] Sigma**

*They're gleefully picturing  
the other drowning to death.*

**[02:33] Nikolai**

Now!

**[02:34] Nikolai**

I'll top it off with some good news!

**[02:37] Nikolai**

In honor of your march towards certain doom,  
I've got a bit of a present for you!

**[02:45] Nikolai**

Assistant, bring me *the thing*.

**[02:47] Sigma**

I'm not your assistant!

**[02:53] Nikolai**

I'll allow you each to  
take one of these items.

**[02:57] Nikolai**

They're powerful weapons that  
may lead to your victory.

**[03:01] Nikolai**

First, a radio used by the armed guards.

**[03:04] Nikolai**

You'll need one of these to  
know where the guards are.

**[03:08] Nikolai**

Second, a top level clearance door card.

**[03:12] Nikolai**

The door to the ocean heliport can only be opened with one of these.

**[03:16] Nikolai**

Third, coin bombs.

**[03:18] Nikolai**

Now with extra explosives!

**[03:20] Nikolai**

Leftovers from when I snuck in here.

**[03:23] Nikolai**

Fourth, a satellite phone.

**[03:26] Nikolai**

There's radio reception on the first floor.

**[03:28] Nikolai**

If you make it there, you can request help from any of your accomplices worldwide.

**[03:32] Nikolai**

In some ways, it's the most powerful weapon.

**[03:35] Sigma**

*The question is which ones they'll choose.*

**[03:37] Dazai**

I see.

**[03:39] Dazai**

So the battle...

**[03:41] Fyodor**

has already begun.

**[03:45] Dazai**

Feel free to choose first.

**[03:47] Fyodor**

Why, thank you very much.

**[03:51] Fyodor**

I'll take this one.

**[03:54] Nikolai**

I see!

**[03:55] Nikolai**

Very well.

**[03:57] Sigma**

*That door card is needed to make it to the exit.*

**[04:00] Sigma**

*It's absolutely necessary to win.*

**[04:03] Sigma**

*Fyodor's actions are incomprehensible and freakish,*

**[04:07] Sigma**

*but in fact, he's more calculating and rational than anyone.*

**[04:11] Nikolai**

Now, Dazai-kun, what will you choose?

**[04:18] Dazai**

Let's see...

**[04:19] Dazai**

I like this one.

**[04:26] Sigma**

Me?!

**[04:29] Nikolai**

I like you!

**[04:31] Nikolai**

You're great.

**[04:33] Fyodor**

*What are you...*

**[04:35] Sigma**

*...thinking?*

**SIGN** Episode 57

At the Port in the Sky

(Part 3)

**[06:11] Aya**

It's just like Dad said a long time ago.

**[06:13] Aya**

Airport exits are made to be easy  
to secure for security reasons.

**[06:19] Bram**

Your dad?

**[06:21] Aya**

My dad's a cop.

**[06:24] Aya**

No, never mind him.

**[06:28] Aya**

The point is, it's really hard to get out  
of an airport once it's locked down.

**[06:34] Aya**

Just to be sure...

**[06:35] Aya**

You can't give those guards  
orders, can you, Bra-chan?

**[06:38] Bram**

It's impossible.

**[06:39] Bram**

My powers have been taken  
away by this holy sword.

**[06:43] Bram**

The only time I can command my kin  
is when Fukuchi wields the sword.

**[06:48] Aya**

Seriously?

**[06:50] Aya**

What do we do?

**[06:52] Aya**

Do you have any ideas?

**[06:54] Bram**

I do.

**[06:56] Bram**

Dig a hole and sleep for  
two hundred years or so.

**[06:58] Bram**

Wait for the situation to improve.

**[07:00] Aya**

You'd be a total slouch if it weren't  
for your ability, wouldn't you?

**[07:04] Bram**

Girl, are you a fast runner?

**[07:09] Aya**

I'm the fastest sprinter in my class. Why?

**[07:13] Bram**

That's most fortunate.

**[07:15] Bram**

Run!

**[07:22] Sigma**

Answer my question!

**[07:23] Sigma**

Why me?

**[07:25] Sigma**

Why did you choose me from all those things?

**[07:28] Sigma**

What are you plotting?

**[07:29] Dazai**

Do you know what I'm thinking right now?

**[07:33] Sigma**

What?

**[07:34] Dazai**

It's so big!

**[07:35] Dazai**

Compared to living in that cramped cell,  
it's like a ballroom!

**[07:39] Dazai**

Let's dance!

**[07:42] Sigma**

What are you going to use me for?

**[07:45] Sigma**

How will you defeat Fyodor?

**[07:47] Sigma**

Also...

**[07:48] Sigma**

Stop!

**[07:52] Dazai**

I stopped.

**[07:54] Sigma**

You...

**[07:56] Sigma**

Stop dicking around for once!

**[07:58] Sigma**

Fyodor's getting closer  
to the exit as we speak!

**[08:01] Dazai**

I'm not sure about that.

**[08:05] Nikolai**

Aren't you going?

**[08:07] Nikolai**

It's been five minutes  
since the game started.

**[08:09] Nikolai**

You can still swap your little present  
for another one if you want.

**[08:14] Fyodor**

I have another card to play.

**[08:17] Nikolai**

I see.

**[08:19] Nikolai**

You've got your own tricks up your sleeves.

**[08:33] Bram**

Disrespectful.

**[08:37] Aya**

Thanks, Bra-chan!

**[08:41] Aya**

Oh, no!

**[08:44] Aya**

We're surrounded!

**[08:45] Bram**

Escape on your own.

**[08:47] Bram**

I'm the only one they're after.

**[08:49] Aya**

I can't.

**[08:50] Aya**

Not that.

**[08:51] Aya**

If they take you, it's all over.

**[08:58] Aya**

*What do I do?*

**[09:00] Aya**

*What am I supposed to do?*

**[09:02] (Flashback) Father**

You're a failure of a woman!

**[09:06] Aya**

*What do I...*

**[09:09] Kenji**

This is what you do!

**[09:20] Kenji**

Rampo-san told me to come help you.

**[09:24] Dazai**

Oh, so fun!

**[09:27] Dazai**

How wonderful freedom is!

**[09:31] Sigma**

Come on. How long are you going to dance?

**[09:34] Sigma**

Don't forget about the game!

**[09:38] Dazai**

Wanna go tour around the jail?

**[09:40] Dazai**

It's not somewhere you  
get to see all the time!

**[09:43] Sigma**

You might as well go tour hell!

**[09:45] Dazai**

Oh, I know!

**[09:49] Sigma**

Hey, where are you going?

**[09:51] Sigma**

The exit isn't that way.

**[09:53] Dazai**

I'm going to the staff pantry.

**[09:55] Dazai**

I got so bored of prison food.

**[09:57] Dazai**

I want a bellyfull of sweet stuff!

**[10:00] Sigma**

I'm leaving on my own.

**[10:04] Sigma**

You have no chance against Fyodor.

**[10:07] Sigma**

That's clear to me now.

**[10:10] Sigma**

I can't allow myself to lose.

**[10:13] [SONG] Text**

Five days ago—

**[10:14] (Flashback) Sigma**

Expose Fyodor's ability?

**[10:17] (Flashback) Sigma**

I'm grateful that you saved me,

**[10:20] (Flashback) Sigma**

but there's no way I could  
accomplish something like that.

**[10:23] (Flashback) Sigma**

Why me, anyway?

**[10:25] (Flashback) Nikolai**

Because I think it'd be fun.

**[10:27] (Flashback) Sigma**

*Right, that's the kind of person he is.*

**[10:31] (Flashback) Nikolai**

Though, this request is  
to your benefit, too.

**[10:34] (Flashback) Nikolai**

Fyodor-kun will find out soon enough  
that your assassination was a failure.

**[10:39] (Flashback) Nikolai**

In other words, unless you kill him,  
you'll never find a peaceful home.

**[10:46] (Flashback) Sigma**

Home?

**[10:49] Sigma**

*It shocked me how strongly  
that word spoke to me.*

**[10:54] Sigma**

*Everyone in the world has a  
home that they're born to.*

**[10:58] Sigma**

*Except me.*

**[11:01] Sigma**

*I was born from nothing, and someone  
has been manipulating me ever since.*

**[11:07] Sigma**

*Fyodor.*

**[11:09] Sigma**

*Nikolai.*

**[11:10] Sigma**

*And Dazai.*

**[11:18] Sigma**

*I'm defeating Fyodor.*

**[11:20] Sigma**

*And I'm going to find my own home,  
where I can be safe from others.*

**[11:26] Sigma**

*I won't let anyone use me anymore.*

**[11:31] Dazai**

I see how it is.

**[11:33] Dazai**

You're lotsa fun!

**[11:35] Dazai**

Okay!

**[11:36] Dazai**

I promise I'll get you out of here alive.

**[11:39] Sigma**

Get off me!

**[11:44] Sigma**

What was that?

**[11:45] Sigma**

Was that from a higher floor?

**[11:53] Briareus**

Have you heard of the most powerful  
Gifted guard in this prison?

**[11:57] Briareus**

Briareus, the Hundred-Hander?

**[12:01] Briareus**

You're looking at him right now.

**[12:06] Briareus**

I'm impressed, intruder.

**[12:12] Sigma**

It's quiet again.

**[12:14] Dazai**

It's an intruder.

**[12:17] Sigma**

How do you know?

**[12:20] Dazai**

An angel whispered so in my ear.

**[12:23] Sigma**

An angel?

**[12:24] Sigma**

What are you talking about?

**[12:27] Sigma**

*Some kind of communicator?*

**[12:29] Sigma**

*He doesn't have a radio, though.*

**[12:32] Sigma**

And who is this intruder?

**[12:35] Dazai**

Who else would it be?

**[12:38] Sigma**

One of Fyodor's men?

**[12:48] Nikolai**

Whoa, holy shit!

**[12:49] Nikolai**

Well, time to bounce!

**[12:57] Guard A**

Prisoner D18, don't move!

**[12:59] Guard A**

Raise your hands.

**[13:00] Guard A**

Resist, and you will be shot.

**[13:10] Fyodor**

I finally have my pawns.

**[13:17] Sigma**

Wow...

**[13:19] Dazai**

I see.

**[13:21] Dazai**

I know who the intruder is now.

**[13:25] Guard C**

*Intruder on Level 4!*

**[13:27] Guard C**

*Backup—*

**[13:28] Dazai**

Damn it, Fyodor...

**[13:30] Dazai**

That's one nasty card he's playing.

**[13:34] Guard C**

*This Gifted intruder...*

**[13:36] Guard C**

...manipulates gravity!

**[13:39] Guard C**

It's Nakahara Chuuya!

**[13:46] Sigma**

Nakahara Chuuya?

**[13:48] Dazai**

That makes it two-versus-two.

**[13:52] Dazai**

It's me and you against Fyodor and Chuuya.

**[13:57] Sigma**

*W-We don't stand a chance.*

**SIGN** Do you know the phrase "tear away and toss"?

**[14:03] Aya**

*Do you know the phrase "tear away and toss"?*

**[14:08] Aya**

*I've always thought it was a weird phrase.*

**[14:12] Aya**

*I mean, what kind of situation*

*is that, tearing and tossing?*

**[14:17] Aya**

*But I get it now.*

**[14:25] Aya**

***This is what it means.***

[14:29] Kenji\*\*

There.

**[14:31] Kenji**

All clean.

**[14:33] Aya**

Um...

**[14:34] Aya**

You're the guy from the  
Detective Agency, aren't you?

**[14:37] Aya**

Why are you here?

**[14:38] Kenji**

I'm following Rampo-san's  
instructions, of course.

**[14:41] Kenji**

A sudden airport lockdown.

**[14:43] Kenji**

The vampires looking for someone.

**[14:46] Kenji**

An abandoned coffin and  
countless katana marks.

**[14:50] Kenji**

It wasn't hard for Rampo-san to figure out  
that someone's running from Fukuchi.

**[14:57] Kenji**

Anyway, my job is to rescue you  
and deliver you to safety.

**[15:03] Kenji**

I'll take you to a safe  
special ability space.

**[15:07] Kenji**

Well, let's go!

**[15:08] Bram**

Hold it.

**[15:09] Bram**

That outfit...

**[15:12] Bram**

It smells of dirt.

**[15:13] Bram**

Are you a farmer?

**[15:15] Bram**

Are you interested in cultivating my land?

**[15:19] Aya**

Is this really the time to be head-hunting?

**[15:21] Aya**

You probably don't even have any land.

**[15:23] Kenji**

Thank you!

**[15:26] Kenji**

But I'm already working on my own farm,

**[15:28] Kenji**

and I'm a member of the  
Detective Agency on the side.

**[15:32] Aya**

It's a side gig?

**[15:36] Kenji**

Say, mister decapitated head,  
do you get wolves on your land?

**[15:40] Bram**

Wolves?

**[15:42] Bram**

Ah, I do.

**[15:43] Bram**

Pesky beats that attack my sheep.

**[15:48] Kenji**

You must understand the  
current situation, then.

**[15:51] Kenji**

There's a wolf here now.

**[16:05] Tetchou**

Evil begone.

**[16:07] Kenji**

I have to protect the sheep.

**[16:10] Atsushi**

*Hurry! Hurry!*

**[16:12] Atsushi**

*Rampo-san said the rules of  
the battle have changed.*

**[16:17] (Flashback) Rampo**

This isn't so much close-quarters guerrilla  
warfare anymore as it is a ball game.

**[16:23] (Flashback) Rampo**

Whoever chases Bram and the  
girl onto their own turf wins.

**[16:29] (Flashback) Rampo**

Do you know what that means, Atsushi?

**[16:32] (Flashback) Rampo**

It means that you,  
the fastest runner, are the key.

**[16:42] Atsushi**

*That girl...*

**[16:44] Atsushi**

*Is that...?*

**[16:45] Atsushi**

What's wrong?

**[16:46] Atsushi**

Are you all right?

**[16:48] Girl**

I was separated from  
someone important to me.

**[16:51] Girl**

But it's okay.

**[16:52] Girl**

I finally found them.

**[16:54] Atsushi**

Oh.

**[16:55] Atsushi**

That's good, then.

**[16:56] Atsushi**

But who's this important person?

**[16:58] Girl**

You.

**[17:04] Teruko**

Exciting, isn't it?

My beloved wanted criminal!

**[17:08] Teruko**

I can't wait to hear how you scream.

**[17:11] Atsushi**

*A Hunting Dog!*

**[17:14] Aya**

Guy from the Detective Agency!

**[17:16] Kenji**

Run away without me.

**[17:18] Kenji**

I'm not sure if I can beat him or not.

**[17:23] Aya**

Let's go, Bra-chan!

**[17:24] Bram**

What about the security?

**[17:26] Aya**

It's fine.

**[17:27] Aya**

I have an idea.

**[17:29] Bram**

Die not, peasant!

**[17:31] Kenji**

Thank you for your patience.

**[17:33] Tetchou**

Of course.

**[17:35] Tetchou**

It's you I have business with,  
Detective Agency.

**[17:38] Kenji**

Me?

**[17:40] Tetchou**

Where's Jouno?

**[17:43] Tetchou**

Jouno's missing.

**[17:45] Tetchou**

What have you done with him?

**[17:47] Kenji**

You're looking for someone named Jouno-san?

**[17:50] Tetchou**

That's right.

**[17:51] Tetchou**

Where is he?

**[17:52] Kenji**

I don't know.

**[17:53] Kenji**

Shall I help you look for him?

**[17:56] Tetchou**

What?

**[17:57] Tetchou**

You're gonna help me find him?

**[17:59] Kenji**

Yup!

**[18:00] Tetchou**

That'd be great.

**[18:04] Tetchou**

No, wait.

**[18:06] Tetchou**

Sorry, I made a mistake.

**[18:08] Tetchou**

I'm told that Jouno was captured by the  
vampires when he was with the Captain.

**[18:14] Tetchou**

In other words,  
the Detective Agency is behind it.

**[18:18] Kenji**

I really don't know, though.

**[18:20] Tetchou**

Then why did you let the  
leader of the vampires go?

**[18:24] Kenji**

Ah, there's a reason for that.

**[18:31] Tetchou**

I apologize, but I don't have time to chat.

**[18:34] Tetchou**

I'm helping Jouno.

**[18:36] Tetchou**

And I'm doing that in the  
quickest way possible.

**[18:46] Teruko**

Now, then, what shall  
I have you tell me first?

**[18:49] Teruko**

How about we start with your will?

**[18:52] Teruko**

I keep killing people before  
I get to hear them.

**[18:55] Atsushi**

*She won't budge,  
even with my tiger strength.*

**[19:01] Teruko**

Oops.

**[19:04] Teruko**

Were you about to contact your buddies?

**[19:07] Teruko**

What a waste of effort.

**[19:10] Atsushi**

Not quite.

**[19:12] Tachihara**

*Teruko-san, if you're watching this,*

**[19:16] Tachihara**

*it means that I'm dead or  
enduring something even worse.*

**[19:20] Teruko**

Tachihara...

**[19:22] Atsushi**

You said you were looking for me?

**[19:25] Atsushi**

You're wrong.

**[19:26] Atsushi**

I was looking for *you*.

**[19:28] Atsushi**

So I could show you that.

**[19:31] Tachihara**

*I won't pretend I'm okay with this.*

**[19:33] Tachihara**

*Just thinking about being*

*dead makes me sick.*

**[19:37] Tachihara**

*But it'd be even worse dying in vain,*

**[19:41] Tachihara**

*so I'll report on my investigation.*

**[19:44] Tachihara**

*The Detective Agency was innocent.*

**[19:50] Teruko**

A falsified video.

**[19:52] Atsushi**

Think what you want, then.

**[19:55] Tachihara**

*I'm going, now.*

**[19:57] Tachihara**

*Honestly, I'm really not the type to risk my life on some damn mission.*

**[20:05] Tachihara**

*Maybe I'm finally a little closer to being an exhilarating badass.*

**[20:12] (Flashback) Teruko**

Tachihara...

**[20:14] (Flashback) Teruko**

The heroes of justice are gonna go save the world wounded.

**[20:19] (Flashback) Teruko**

Don't you think this makes for quite the exhilarating picture?

**[20:23] Tachihara**

*Well, then...*

**[20:25] Atsushi**

He's been missing since then.

**[20:28] Atsushi**

The enemy mastermind probably got him.

**[20:31] Tachihara**

So?

**[20:32] Tachihara**

What's the Detective Agency's plan?

**[20:35] Atsushi**

If you'll cooperate, I'll tell you.

**[20:37] Tachihara**

On one condition.

**[20:39] Tachihara**

I want to meet the person proposing the Agency's plans.

**[20:42] Atsushi**

Rampo-san?

**[20:44] Teruko**

Showing me this video was part of his plan, too, wasn't it?

**[20:48] Teruko**

How cocky.

**[20:50] Teruko**

I'll decide whether or not to help after I meet with him.

**[20:54] Atsushi**

*That's definitely too dangerous.*

**[20:57] Atsushi**

*There's no guarantee she's overcome the page and trusts the Detective Agency like Tachihara.*

**[21:04] Atsushi**

*But if she does, we can get the Hunting Dogs on our side.*

**[21:10] Atsushi**

All right.

**[21:11] Atsushi**

Give me a moment.

**[21:16] Atsushi**

*Rampo-san would have a chance at convincing her.*

**[21:47] Tetchou**

Is this the Detective Agency's brute-force Gifted?

**[21:50] Tetchou**

He's fierce.

**[21:52] Tetchou**

But...

**[21:56] Kenji**

*He's so strong!*

**[21:58] Tetchou**

I am a Hunting Dog!

**SIGN** Next Episode

Episode 58

**SIGN** Land of Inhuman Demons (Part 1)

---

Revision #1

Created 2026-01-04 23:35:07 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:35:07 UTC by whimsee